

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

13 MARS 2003

---

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :**

**l'Accord entre  
l'Union Economique Belgo-  
Luxembourgeoise, d'une part, et  
la République du Bénin, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 18 mai 2001**

---

### Exposé des motifs

Un accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République du Bénin, a été signé à Bruxelles le 18 mai 2001 lors de la Conférence des pays moins avancés.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 3), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 5) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 9).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 2002-2003

13 MAART 2003

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie, enerzijds, en  
de Republiek Benin, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001**

---

### Memorie van toelichting

Een Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin werd te Brussel tijdens de Conferentie van de MO-landen ondertekend op 18 mei 2001

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 9).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

L'article 2 de l'Accord traite de la « promotion des investissements ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection et traitement des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

En janvier 2001, la CNUCED à Genève a pris l'initiative de faciliter la conclusion d'accords d'investissement entre pays moins avancés (PMA) ou entre pays moins avancés et pays industrialisés en regroupant ces accords et en organisant les négociations au siège de la CNUCED à Genève. De cette manière, le « profil économique » de ces pays moins avancés se trouve mis en évidence de manière plus efficace et plus rapide. Un avantage supplémentaire de cette procédure réside dans le fait que les négociations avec une série de pays moins avancés se déroulent en un même endroit, ce qui a pour effet de réduire considérablement la durée et le coût des négociations.

L'initiative de la CNUCED revêt également de l'importance sur le plan politique car en mai 2001, Bruxelles a accueilli une conférence ONU des pays moins avancés, qui fut l'occasion de signer solennellement les accords conclus et paraphés à Genève. On comprend dès lors que l'UEBL ait été disposée à entamer des négociations avec une série

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming en behandeling van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

De UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development) in Genève heeft in januari 2001 het initiatief genomen om investeringsverdragen tussen MO-landen (Minder Ontwikkelde landen) onderling of tussen MO-landen en geïndustrialiseerde landen te vergemakkelijken door deze te groeperen en te laten plaatsvinden in de UNCTAD-zetel te Genève. Aldus wordt het « economisch profiel » van deze MO-landen beter en sneller beklemtoond. Het grote voordeel is dat onderhandelingen met een reeks MO-landen worden gevoerd en dit in eenzelfde locatie, wat de duur van de onderhandeling en het kostenplaatje eraan aanzienlijk drukt.

Politiek was het UNCTAD-initiatief ook belangrijk want in mei 2001 was Brussel de gastheer van een MO-landen VN-conferentie waarop akkoorden, in Genève geconcludeerd en geparafeerd, plechtig konden worden ondertekend. Vandaar de BLEU-bereidheid om met een reeks MO-landen, waaronder Benin, onderhandelingen te

de pays moins avancés, dont le Bénin, en vue de la conclusion d'un accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements.

Le 18 mai 2001, lors de la conférence des pays moins avancés, l'accord entre l'UEBL et le Bénin a été solennellement signé.

Les investissements étrangers directs du Bénin s'élevaient en 1999 à 31.2 USD. Jusqu'à présent il n'y a presque pas d'investissements belges au Bénin. La négociation de tel accord avec le Bénin a pour l'UEBL surtout une signification politique.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

beginnen over een akkoord betreffende wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen.

Op 18 mei 2001, tijdens de conferentie van de MO-landen, werd het verdrag tussen de BLEU en Benin plechtig ondertekend.

De directe buitenlandse investeringen van Benin bedroegen in 1999, 31.2 USD. Er zijn haast geen Belgische investeringen in Benin tot op heden. De onderhandeling van dergelijk verdrag met Benin heeft voor de BLEU vooral een politieke betekenis.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**l'Accord entre  
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,  
d'une part, et la République du Bénin, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 18 mai 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République du Bénin, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 18 mai 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN  
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie, enerzijds, en  
de Republiek Benin, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Benin, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la région de Bruxelles-Capitale, le 3 février 2003, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République du Bénin, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 18 mai 2001 », a donné le 25 février 2003 l'avis suivant :

### EXAMEN DU PROJET

A l'article 2, il y a lieu d'omettre les mots « en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale ».

#### Observations de forme relatives aux texte néerlandais

L'indication du ministre proposant devrait être rédigée comme suit : « Op voorstel van het lid ... (la suite comme dans le projet) ».

L'arrêté de présentation devrait s'écrire comme suit : « De Minister van ... is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt : ».

A l'article 2 du dispositif le mot « uitwerking » devrait être remplacé par le mot « gevolg ».

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,
Messieurs	P. LIENARDY,                      conseillers d'Etat, P. VANDERNOOT,
Madame	C. GIGOT,                              greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

*Le Greffier,*

*Le Président,*

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 februari 2003 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Benin, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001 », heeft op 25 februari 2003 het volgende advies gegeven :

### ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

In artikel 2 dienen de woorden « , wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, » te vervallen.

#### Vormopmerkingen betreffende de Nederlandse tekst

In het voordrachtformulier behoort te worden geschreven : « Op voorstel van het lid ... (voorts als in het ontwerp) ».

Het indieningsbesluit zou als volgt moeten worden gesteld : « De Minister van ... is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt : ».

In artikel 2 van het dispositief dient het woord « uitwerking » te worden vervangen door het woord « gevolg ».

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,
De heren	P. LIENARDY,                      staatsraden, P. VANDERNOOT,
Mevrouw	C. GIGOT,                              griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditor-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

*De Griffier,*

*De Voorzitter,*

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**l'Accord entre  
l'Union Economique Belgo-  
Luxembourgeoise, d'une part, et  
la République du Bénin, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 18 mai 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République du Bénin, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 18 mai 2001, sortira son plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie, enerzijds, en  
de Republiek Benin, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Benin, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001, zal volkomen gevolg hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 30 janvier 2003

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 30 januari 2003

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

